

Aschot R. Isaakjan

Glossar und Kommentare
zu V. Astafjews
"Der traurige Detektiv"

Verlag Otto Sagner München · Berlin · Washington D.C.

Digitalisiert im Rahmen der Kooperation mit dem DFG-Projekt „Digi20“
der Bayerischen Staatsbibliothek, München. OCR-Bearbeitung und Erstellung des
eBooks durch den Verlag Otto Sagner:

<http://verlag.kubon-sagner.de>

© bei Verlag Otto Sagner. Eine Verwertung oder Weitergabe der Texte und
Abbildungen, insbesondere durch Vervielfältigung, ist ohne vorherige schriftliche
Genehmigung des Verlages unzulässig.

«Verlag Otto Sagner» ist ein Imprint der Kubon & Sagner GmbH

**Bayerische
Staatsbibliothek
München**

ISBN 3-87690-427-7

©

**by Verlag Otto Sagner, München 1989.
Abteilung der Firma Kubon und Sagner,
Buchexport/import GmbH München
Offsetdruck: Kurt Urlaub, Bamberg**

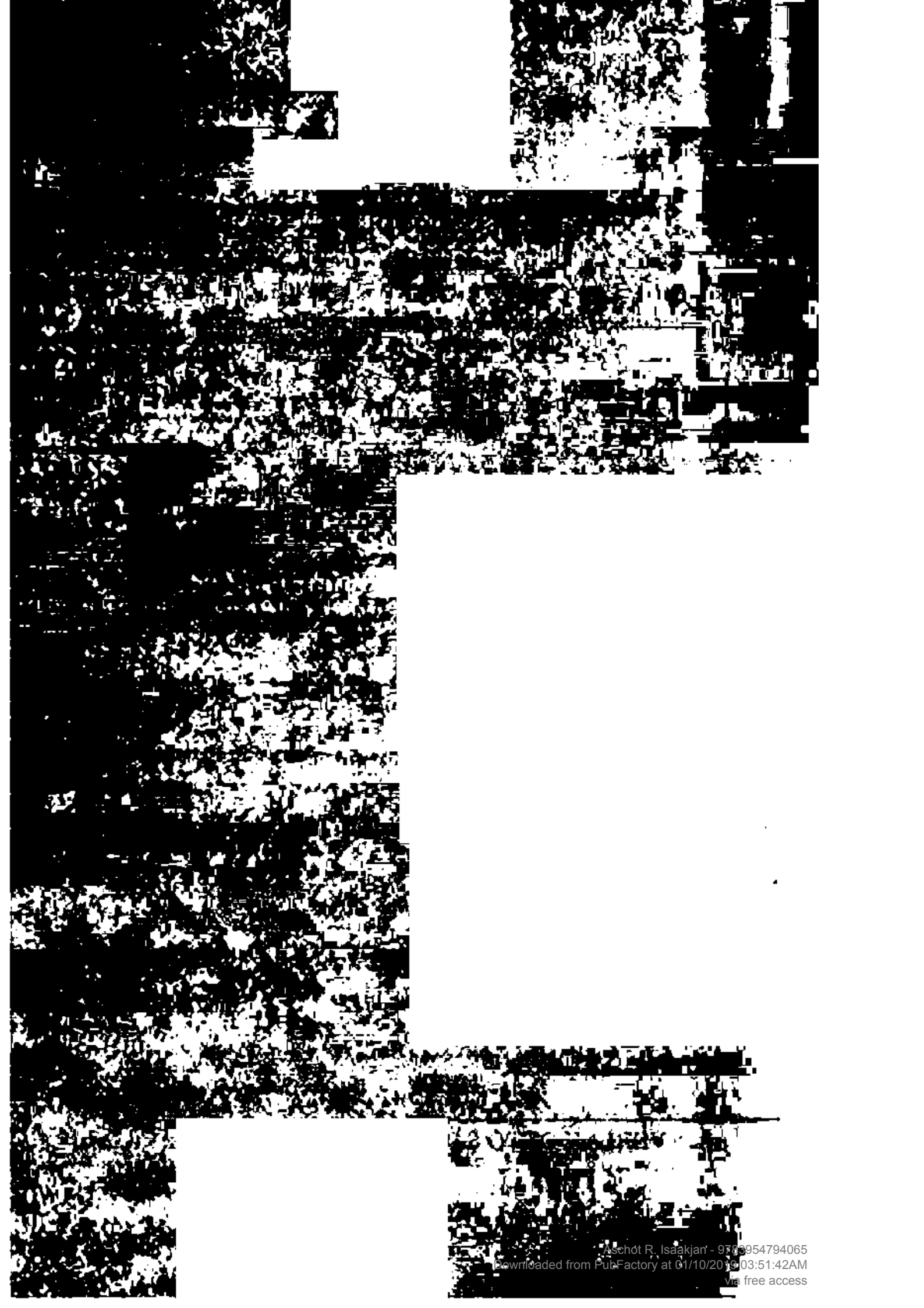
**Vorträge und Abhandlungen
zur
Slavistik**

herausgegeben von Peter Thiergen (Bamberg)

Band 14

1989

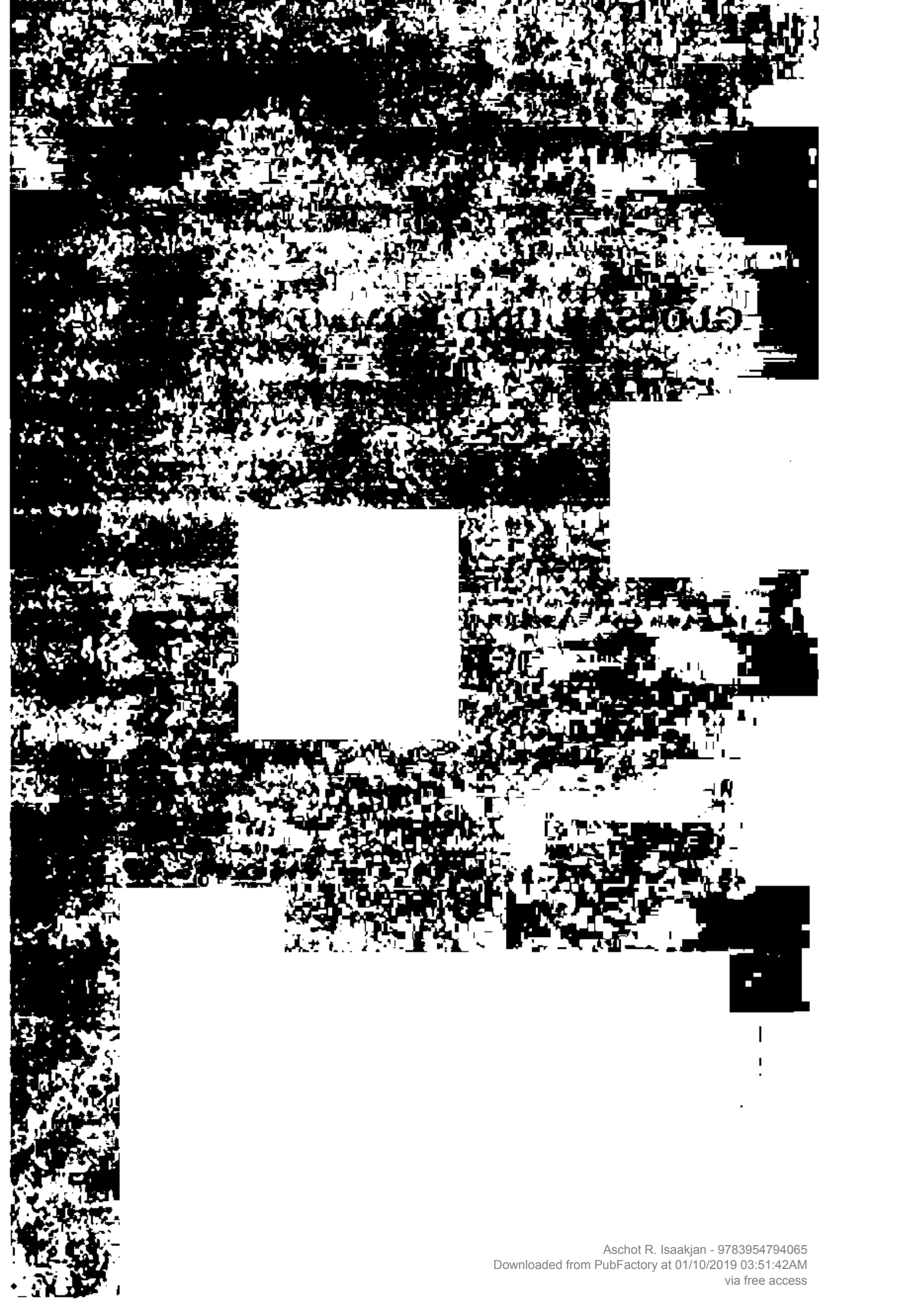
VERLAG OTTO SAGNER * MÜNCHEN



GLOSSAR UND KOMMENTARE
ZU V. ASTAFJEWS
DER TRAUERIGE DETEKTIV

von

Aschot R. Isaakjan



Inhaltsverzeichnis

Vorwort	1
.....	
Hinweise für die Benutzung	3
.....	
Glossar	7
.....	
Kommentare	39
.....	

V O R W O R T

Die Notwendigkeit des vorliegenden Buches ergab sich aus der Lektüre von Astafjews "Der traurige Detektiv" durch Slavistikstudenten der höheren Semester an der Universität Bamberg. Die praktische Beschäftigung mit Astafjews Werk zeigte, daß die Studenten auf Grund ihres aktiven und passiven Wortschatzes sich die Hauptinhalte und -sujetlinien zwar aneignen konnten, für eine eingehende Analyse von Astafjews Sprache und Stil fehlte ihnen jedoch die Möglichkeit, spezifische Wörter und Wendungen, von denen der Schriftsteller in Hülle und Fülle Gebrauch macht, zu erschließen.

Die sprachlichen und stilistischen Schwierigkeiten bei der Lektüre von "Der traurige Detektiv" offenbarten sich darin, daß sowohl die Figuren- als auch die Autorensprache viele und mannigfaltige Nuancen aufweisen, für deren Aufdeckung manchmal sogar die größeren Wörterbücher der russischen Sprache nicht ausreichend sind. Man könnte diese Schwierigkeiten wie folgt gruppieren:

- 1) Dialektismen
- 2) Jargonismen
- 3) Professionalismen
- 4) Abkürzungen und Komposita
- 5) Ad-hoc-Bildungen des Autors
- 6) Umgangssprachliche Wörter und Wendungen

- 7) Absichtliche Entstellung des Wortgebrauchs in der Figurensprache mit dem Ziel, ein geeignetes Sprachportrait und eine richtige "soziale Adresse" der betreffenden handelnden Person zu vermitteln.

Die angeführten Gruppen von Wörtern und Wendungen machen die Hauptmasse des in Glossar und Kommentare aufgenommenen sprachlichen Stoffes aus.

Das vorliegende Buch hat zum Teil auch einen "linguistisch-landeskundlichen" Charakter, insbesondere bei Begriffen, die durch die russische und sowjetische Geschichte und gegenwärtige Gesellschaftsordnung geprägt sind, Begriffen, die in der deutschen Sprache und Realität keine direkten Entsprechungen aufweisen.

Das Buch kann damit ein Lehrbehelf sowohl für Studierende (Studenten und Gymnasialschüler in Lehranstalten, die Russisch als Fremdsprache anbieten) als auch für Lehrkräfte sein, denen die Angaben einen tieferen Einblick in die sprachliche und stilistische Werkstatt des Autors gewähren und die mühsame und zeitraubende Suche nach einzelnen Bedeutungen in vielen Wörterbüchern und Enzyklopädien ersparen. Darüber hinaus wendet sich das Buch auch an ein breiteres Publikum, das russische Literatur im Original liest.

H I N W E I S E F Ü R D I E B E N U T Z U N G

Das Buch setzt sich aus zwei Teilen zusammen : dem G l o s s a r und den K o m m e n t a r e n. Im Glossar werden Wörter und Wendungen in alphabetischer Reihenfolge angegeben. Der Kommentar enthält Textpassagen (kapitelweise angegeben), die dem Leser eventuell Schwierigkeiten bereiten können.

I. Aufbau der Wortartikel im Glossar

Die Bedeutungen des russischen Wortes werden auf verschiedene Weisen erschlossen:

1) Das russische Wort wird durch russische Synonyme erklärt, die nach der Ansicht des Verfassers dem Leser als bekannt vorausgesetzt werden, z.B.:

отгрохать /разг./ построить, соорудить

2) Das russische Wort wird durch die Übersetzung ins Deutsche erschlossen, da eine russische Erklärung bzw. Umschreibung der Bedeutung nur zu weiteren Schwierigkeiten führen kann, z.B.:

леска Angelschnur

3) Das russische Wort wird sowohl durch russische Synonyme als auch durch die Übersetzung ins Deutsche erschlossen, für den Fall, daß der Leser mit den russischen Synonymen alleine nicht weiterkommt, z.B.:

взять за шкурку /прост./ взять за воротник /за шиворот/;
j-n am Schlafittchen packen

Bei den polysemen Wörtern wird nur die für Astafjews

Werk relevante Bedeutung angeführt.

II. Charakteristik des Stichwortes

Das Glossar enthält Hinweise auf die territorialen und stilistischen Anwendungsbereiche sowie auf den emotionalen und expressiven Charakter des Wortes.

Für die Zwecke des vorliegenden Glossars schien eine detailliertere Angabe der territorialen Verbreitung des Wortes überflüssig zu sein, daher beschränken sich einschlägige Hinweise lediglich auf обл. (областное - regional), zum Unterschied von der Nullkennzeichnung des Wortschatzes der allgemeinen Literatursprache.

Für stilistische und emotionell-expressive Charakteristika eines Wortes werden traditionelle lexikographische Kennzeichnungen verwendet: разг., прост., пренебр. etc. Wörter mit Nullkennzeichnung weisen eine stilistische und emotionell-expressive Nullcharakteristik auf.

III. Kommentare

Da einige Textabschnitte aus dem bloßen Verständnis der einzelnen Wörter und Begriffe schwer zu interpretieren sind, schien es zweckmäßig, über das Glossar hinaus zusätzliche Kommentare in Form von Erläuterungen und Übersetzungen anzugeben.

Die Übersetzungen der Textpassagen werden zitiert nach: Viktor Astafjew, Der traurige Detektiv. Roman. Aus dem Russischen von Thomas Reschke. Köln 1988.

IV. Abkürzungen

- 1) авт. - авторское - Ad-hoc-Bildungen des Autors
- 2) бран. - бранное - Schimpfwort
- 3) груб. - грубое - derb
- 4) жарг. - жаргонное - Jargon (hier: Gaunerjargon)
- 5) ирон. - ироническое - spöttisch
- 6) иск. - искажённое - entstellt
- 7) книжн. - книжное - buchsprachlich
- 8) обл. - областное - regional
- 9) пренебр. - пренебрежительное - geringschätzig
- 10) прост. - просторечное - salopp-umgangssprachlich,
derb-volkssprachlich
- 11) разг. - разговорное - umgangssprachlich
- 12) уст. - устаревшее - veraltet
- 13) шутл. - шутливое - scherzhaft

V. Literaturverzeichnis

- 1) Виктор Астафьев. Печальный детектив. Роман. В книге: Жизнь прожить. Москва 1986
- 2) Viktor Astafjew, Der traurige Detektiv. Roman. Aus dem Russischen von Thomas Reschke. Köln 1988
- 3) С.И.Ожегов. Словарь русского языка. Москва 1975
- 4) Словарь русского языка /в четырёх томах/. Академия наук СССР, т. I-IV, Москва 1981 - 1984
- 5) Русско-немецкий словарь. Под редакцией Е.И.Лепинг и др. Москва 1978
- 6) Большой немецко-русский словарь /в двух томах/.

Под руководством О.И.Москальской, т. I-II, Москва
1969

- 7) Новые слова и значения. Словарь-справочник по материалам прессы и литературы 60-х годов. Под редакцией Н.З.Котеловой и Ю.С.Сорокина, Москва 1971
- 8) Фразеологический словарь русского языка. Под редакцией А.И.Молоткова, Москва 1967

A. Isaakjan

А

алкаш	/разг./ алкоголик, пьяница
артелька малышей	здесь: eine Schar /Gruppe/ von Kleinkindern
атомщик	/разг./ учёный, занимающийся проблемами атомной энергии
ахиня	ерунда, чепуха; Quatsch, Humbug
ахнуться	/разг./ упасть, опуститься; здесь речь идёт о футбольной команде "Локомотив" /Москва/, которая после неудачного сезона должна была перейти, "опуститься" из высшей лиги в первую

Б

бабье	/пренебр./ Weiber
базлать	/обл./ кричать, орать
БАМ	Байкало-Амурская магистраль
батон	хлеб определённой продолговатой формы
бахнуть	/разг./ ударить; knallen
бацать	/разг./ здесь: 1. играть на каком-н. инструменте; 2. танцевать
бедовый	/прост./ озорной, лихой, отчаянный
беречь пуще своего глаза	wie seinen Augapfel
бичёвник	/жарг./ eine Anstalt, in der sich asoziale Elemente /Landstreicher, Schmarotzer, Personen, die sich nicht

ausweisen können, weil sie keine gesellschaftlich nützliche Tätigkeit ausüben und in keinem Ort polizeilich angemeldet sind/ in der vorläufigen Haft befinden. Etymologisch abgeleitet von "бич" als Sammelbezeichnung für sämtliche Personen dieser Art.

блатня́к	/жарг./ Ganove
блева́ть	/разг./ kotzen
блеску́чий	/обл./ блестящий
блесна́	Blinker /Anglerzeug/
бли́нная	Plinsenbude
блудни́к	/уст./ распутный, похотливый человек; Wollüstling
блудня́	/разг./ см. "блудник"
блести́ себя	вести себя как положено /о женщине/
"боёц пера́"	/ирон.,шутл./ журналист
божни́ца	/уст./ полка с иконами
бомбо́шка	/обл.,разг./ шерстяной, шёлковый и т.п. шарик на головном уборе. Синонимы: помпон, помпончик.
бормоту́ха	/разг./ алкогольный напиток домашнего приготовления, от которого обычно наступает опьянение
братъ	здесь: клевать /о рыбе/; beißen /vom Fisch/
буго́р	/жарг./ вожак, атаман /в воровской

	среде/
бу́рьян	Unkraut
бу́хнуться	/разг./ упасть; plumpsen
бу́ллетень	Krankenschein

В

ваго́нка	здесь: несущая конструкция лестницы
ввали́ть	/разг./ здесь: осудить /на какой-н. срок/; /5,10,15 Jahre Freiheitsentzug/ aufbrummen
вейча́та	/авт./ молодые жители г.Вейска
верста́	/уст./ русская мера длины /1,06 км/
вертихво́стка	/разг./ легкомысленная кокетливая женщина /девушка/; leichtsinnige Frau; Steißwacklerin
ве́рша	Reise
взвѣ́ться	здесь: возмутиться; zetern
взять за шки́рку	/прост./ взять за воротник /за шиворот/; j-n am Schlafittchen packen
ви́димо-неви́димо	/разг./ очень много
висѣ́ть на хвостѣ у когó-н.	/разг./ преследовать кого-н.; j-m auf den Fersen hängen
во всѣм пара́де	наряженный, торжественно одетый; herausgeputzt
води́ться	/уст./ заботиться о ком-н.
водола́зка	Rollkragenpullover, Rolli
воздвиже́нье	религиозный праздник воздвиженья Свято-

	го креста; Tag der Kreuzerhöhung
волту́зить	/прост./ бить; осыпать ударами
вопше́	/иск./ вообще
восле́д	/обл./ вслед
во́стрый	/обл./ острый
в пе́рвую го́лову	/прост./ в первую очередь, прежде всего
вслепу́ю	blindlings
встрéчный	здесь: встречный удар
вы́вернуть	здесь: вытащить
выдава́ть "вос- крéсные"	j-m Geld für Sonntag /zum Trinken/ aus- geben
вы́карабкаться	выбраться; найти выход, преодолевая трудности; sich herausrappeln
выкру́чиваться	/разг./ sich herauswinden
вына́ть	/обл./ вынимать, вытаскивать
вы́пить...ма́хом	hinunterkippen /vom Alkohol/
вы́пить миксту́ры	/жарг./ выпить спиртного
вы́плюнуть	ausspucken
вы́родок	/бран./ Mißgeburt
высклиза́ть	/обл./ выскользывать; entgleiten
вы́тянуть	здесь: /разг./ сильно ударить
выша́ривать	/разг./ искать
вы́шибить ды́х	/прост./ ударить так, чтобы перехватило дыхание
вы́шка	/жарг., разг./ высшая мера наказания /в СССР - расстрел/; Todesstrafe
вы́юшка	заслонка /в русской печи/; Klappe

вяза́ться	/разг./ приставать к кому-н.; nach j-m greifen; j-n anpöbeln
вя́лить /ры́бу/	dörren /vom Fisch/
Г	
гад	/бран./ Schweinehund; buchstäblich: Reptil, Kriechtier
га́ркнуть	/прост./ громко и грубо закричать на ко-го-н.; schnauzen
га́ча	/обл./ часть ноги от колена до таза; Oberschenkel
глуми́ться	издеваться /над кем-н./; sich über j-n lustig machen
горбы́ль	крайняя доска при продольной распилке бревна, с одной стороны выпуклая; Schalbrett; Schwarte
городьба́	/обл./ забор, изгородь, ограда
горячи́тельное	/разг./ алкоголь
грива́ч	/авт./ человек с пышной шевелюрой; ein Mann, der üppiges, dichtes Haar /eine Mähne/ hat
глы́бь	/обл./ глубь, глубина; Tiefe
глядь-поглядь	/прост./ смотри-ка!; sieh mal!
гужева́ться	/прост./ отдыхать; наслаждаться

Д

дак	/обл./ так
дать дуба	/разг./ умереть; ins Gras beißen

дежу́рство	Dienst; Einsatz
детдо́мовец	воспитанник детского дома
дзот	сокращение по начальным буквам: дере- во- <u>з</u> емляная <u>о</u> гневая <u>т</u> очка; Feuerstellung
ди́каться	/обл./ скандалить, хулиганить
ди́тя	/обл./ дитя, ребёнок
ДК	Дом культуры
догля́д	/обл./ уход, присмотр; Aufsicht
долго́тьё	/обл./ langescheitiges /Brenn-/Holz
доли́ть	/обл./ одолевать
Дом престаре́лых	Altersheim
домови́на	/обл./ гроб; Sarg
дра́ть песня́	/обл./ громко петь /нестройным хором/
драче́на	Rampe
дру́жинник	Milizhelfer
дра́блый	/о лице, коже/ welk; schlaff
дрянь	/бран./ Dreck

Е

ево́	/иск./ его
еле́стричество	/иск./ электричество
е́лозить	неспокойно сидеть, двигаться на стуле туда-сюда; auf dem Stuhl herumritzen
е́не́ргия	/иск./ энергия
е́нтуу	/иск./ эту

Ж

жа́бры	Kiemem
жа́чка	/разг./ жевательная резинка; Kaugummi
желдорпосёлок	железнодорожный посёлок
жировать	māsten
жись	/иск./ жизнь
житуха	/прост./ жизнь

З

забулды́га	/разг./ пьяница, алкоголик; Säufer
забытьё	/обл./ das Vergessen
зава́линка	земляная невысокая насыпь вдоль наруж- ных стен избы; Erdaufwurf um das Bau- ernhaus
зав. апте́кой	заведующий /-щая/ аптекой
заво́рина	/обл./ деревянный запор, засов; ein Querbalken als Türschloß
загнё́т	/обл./ место на русской печи /или в са- мой печи/, куда ставят сковороду, кас- трюлю, котёл с пищей, чтобы она не осты- ла; Glutmulde in/auf dem russischen Ofen
зада́ль	/обл./ издалека
заде́лье	/обл./ дело, занятие
задира́ть	приставать, привязываться; j-n anpöbeln
задо́к	/жарг./ судимость, срок заключения

заказа́ть/себе́/	/уст./ запретить себе что-н.
закочега́риться	/разг./ перетрудиться, изнуриться от работы
закулты́хаться	/обл./ интенсивно задвигаться
замести́	/разг./ поймать, арестовать
замполит	заместитель командира по политической работе /в воинских подразделениях/
запурха́ться	/обл./ не справляться с чем-н.
запушше́ние	/обл.,иск./ запущение
заскорго́тать	/обл./ заскрежетать /зубами/; knirschen /mit den Zähnen/
заскочи́ть нако- ротке́	/разг./ зайти или заехать куда-н. ненадолго
застря́ть	festklebmen
засту́кать	/разг./ поймать, застать при совершении чего-н. запретного; erwischen, ertappen
за́ступ	"В заступ! В заступ бери!" - здесь: "Бей по руке!"
заполо́шно	/обл./ громко, истошно
за́тень	/обл./ тень
заце́тка	/разг./ зачётная книжка студента; Zensurbuch
зашебу́титься	/обл./ засуетиться; заволноваться; зашептаться; anfangen /aufgeregt/ zu schnattern
зла́чное ме́сто	Laasterhöhle
зэк	/жарг./ сокращённо "заключённый"

И

идти́ под расписку́	/разг./ официально зарегистрировать брак
избяной́	прилагательное от "изба"
изме́нщик	/иск./ изменник
исправительно-тру- довая коло́ния	Arbeits- und Besserungslager
и та́-де́ и та́-па́	и так далее и тому подобное; и т.д. и т.п.; und so weiter und so fort
ишшо́	/иск./ ещё

К

ка́верзный	прилагательное от "каверза" - интрига, злая проделка
кава́кóпус	кавалерийский корпус
кадр / ка́дра	/разг./ парень / девушка
кале́чить	verkrüppeln
ка́мешник	/обл./ Kieselhalde
карто́шки от пу́за	/прост./ картошки много
кату́шки	/обл./ покрытые тающим льдом, скользкие участки улицы
кирю́шник	/разг./ пьяница /от глагола "кирять" - пить, напиваться, пьянствовать/
кля́кать	/обл./ schreien /wie Adler od. Habicht/
ключ и мо́лот	символ и эмблема служащих и рабочих же- лезной дороги
кля́сться	schwören

кни́га жа́лоб и предло́жений	особая книга в магазинах, гостиницах, ресторанах, кафе, учреждениях бытового обслуживания и т.п., в которую посети- тели могут записать свои жалобы, поже- лания, предложения и т.д.
кобура́	Pistolentasche
ковды́	/иск., обл./ когда
козырёк	здесь: Vordach
кок	здесь: /уст./ взбитая или завитая тор- чащая прядь волос надо лбом; Schöpfchen
колокольчик-шар-	Kullerglöckchen
кунёц	
колонка	здесь: бензоколонка, бензозаправочная станция; Tankstelle
комвзвода́	командир взвода; Zugführer
комро́ты	командир роты; Kompaniechef
контóрские	служащие конторы; Büroangestellte
ко́реш	/жарг., разг./ друг, приятель; Kumpel
ко́рыто	Waschtrog
костоло́м	Knochenbrecher
крово́пускатель	Messerstecher
круто́й	строгий, суровый /о человеке/
крыть	/разг./ ругать
куде́льная промыш- ленность	производство льна и пеньки; Leinen- und Hanfproduktion
кура́житься	große Töne spucken
кусóчничать	/разг./ betteln; geizig, knauserig sein

куту́зка	/уст., разг./ тюрьма; Kittchen
кутъя́	каша, обычно рисовая, с мёдом, изюмом, которую едят на поминках; Honigreis
кхе́кнуть	кашлянуть /коротко, отрывисто/; sich räuspern

Л

ла́герник	/разг./ заключённый в исправительно-трудовой колонии /в ... лагере/
ла́дн	/разг./ ладно, хорошо
ла́пти	Bastschuhe
ла́тать	zusammenflicken
лаху́дра	/разг./ Schlampe
ледобу́р	Eisbohrer
ледохо́д	Eisgang
ле́пить правду́ прямо в глаза́	/разг./ die Wahrheit direkt ins Gesicht schleudern
ле́ска	Angelschnur
лето́к	отверстие в улье для вылета пчёл; Flugloch im Bienenstock
лиде́риновый	Kaliko-, Druckregkal-
лизурьта́т	/иск./ результат
ликвидáтор	тот, кто что-н. ликвидирует; здесь: те, кто ликвидировал издательство
ли́пнуть	здесь: /разг./ приставать к кому-н.; j-n belästigen
лисале́д	/иск./ велосипед

литтвóрчество	литературное творчество
ЛОМ	линейное отделение милиции /подразделение транспортной милиции в СССР/
лохмáтый	zottig
лука́вый	/уст./ чёрт, сатана; der Teufel, der Böse
лу́нка	здесь: Eisloch
лупи́ть глаза́	/разг./ удивлённо смотреть широко раскрытыми глазами; anglotzen
"люкс"	особо комфортабельный номер в гостинице

М

маневро́вая го́рка	Rangierberg
мараковáть	/обл./ думать, полагать; понимать
матери́ть	/разг./ ругать матом; unflätig fluchen
матёры́й дому́шник	/жарг./ опытный вор, специалист по квартирным кражам; versierter Einbrecher
матёры́й суда́к	großer stattlicher Zander
ма́тица	Deckenbalken
ма́яться	sich quälen; sich abplagen
медвытрезвитель	медицинский вытрезвитель; Ausnüchterungsanstalt
медову́ха	Honigbräu
мензуро́чка	Meßgläschen
мент	/жарг., разг./ милиционер; Bulle, Polyr

мигáлка-верту́шка	blinkerndes /Miliz/Bleulicht
микрорайо́н	архитектурно-строительная единица подразделения районов в /больших и средних/ городах Советского Союза
мильто́н	/разг./ милиционер; Bulle, Polyr
многа́жды	/обл./ много раз
мо́зглый	/обл./ сырой /о погоде/; naßkalt, feucht /vom Wetter/
мо́йка	/разг./ Waschbecken
мо́креть	/обл./ что-н. мокрое
мокропо́годь	/обл./ мокрая погода
мокрошвёлка	/иск., прост./ Pißnelke
молодья́к	/разг./ молодой человек
молотильный сбой	Kleie
мордovoróт	/груб./ о некрасивом, уродливом лице, а также о человеке /обычно крупном, сильном/ с таким лицом
мормы́шка	искусственная приманка для ловли рыбы, обычно каплеобразной формы, отлитая из свинца; Köder aus Blei
мосла́к	/прост./ большая кость, обычно бедренная; Hüftknochen
мо́ститься	/прост./ устроиться, удобно расположиться; sich /hin/hocken, /hin/kauern
моше́нник	Gauner
МПС	Министерство путей сообщения
мракобе́сие	Obakurantismus, Dunkelmännertum

мухлева́ть	/разг./ обманывать; вести нечестную игру
мушш́на	/иск./ мужчина
мяки́на	Spreu
мя́мля	нерешительный, робкий человек

Н

нава́р	/разг./ прибыль, выгода
наво́лочь	/обл./ Wolken; Finsternis; Gewitter
на вы́носе	/обл./ в задней части какого-н. объек- та, какой-н. территории
нае́сться	/разг./ здесь: выпить, напиться; sich vollsaufen
наживка	Köder /beim Angeln/
нажра́ться	/груб./ см. "наесться"
назём	/обл./ навоз; Mist, Dung
накладна́я	Frachtpapier
намарафе́титься	/разг./ привести себя в порядок, на- нести косметику на лицо; sich zurecht- machen
намота́ть сро́ку	/жарг., разг./ получить срок; быть ли- шённным свободы на какой-н. срок
наодеко́лониться	/разг./ надушиться одеколоном
напа́рник	здесь: Patrouillenkamerad
напома́женный	здесь: чистый, блестящий /о поезде/; blitzblank
напра́вить бритву	/уст./ наточить бритву

напрямки́	/обл./ напрямик; geradeaus
наряжа́ть	здесь: дать распоряжение выполнить ка- кую-н. работу; послать на выполнение какой-н. работы
наси́льник	Gewalttäter
насты́рный	упорный, слишком настойчивый
наторо́сить лёд	громоздить торосами / от "торос" - ле- дяная глыба, образующаяся при сжатии льдов на северных морях и реках/; das Eis zu Schollen brechen
не дать себе́ про- па́сть	nichts auf sich kommen lassen
недоу́мок	Plattkopf
незаверше́нка	/разг./ начатое, но незавершённое строительство различных объектов
не́слух	Dickkopf
неста́тный	/обл./ дикий /о голосе/
не́тель	eine Kuh, die noch nicht trächtig war
не тяну́ть на что-н.	/разг./ не иметь возможности приоб- рести или сделать что-н.
ни-ни́	/разг./ нельзя
ниче́	/иск./ ничего
нишкну́ть	/прост./ молчать, не издавать ни звука
но́нче	/обл./ нынче, сейчас, теперь
ну́жник	/прост./ Klohäuschen
ныть	I. /о человеке/ постоянно жаловаться,

быть недовольным чем-н.; klagen, jammern, nörgeln; meckern

2. /о ране, раненой руке, ноге и т.п./
постоянно болеть, давать о себе всё время знать; schmerzen, weh tun
здесь: Pflegerin /im Krankenhaus/

ня́нька

0

обезму́жичевшая де- /авт./ деревня, в которой не осталось
ре́вня мужчин

облздрав областной отдел /областное управление/
здравоохранения; Gebietsgesundheitsamt

обмунди́рование Uniform; Dienstbekleidung

обмусли́кать /обл./ испачкать

обно́ва /разг./ недавно приобретённая, новая
вещь /обычно одежда или обувь/

обсо́юзить колёса Räder binden

обу́тка /прост./ обувь

общественница женщина, занимающаяся общественной
работой

однополча́нин Regimentkamerad

окуне́к маленький окунь; kleiner Barsch

о́не /уст./ они

о́пер /разг./ оперативный работник в орга-
нах; оперуполномоченный; см. также
"оперативник"

опера́тивник /разг./ оперработник /оперативный ра-

	ботник; Mitarbeiter des Ministeriums des Inneren oder der Staatssicherheit, der bei den Aktionen eingesetzt wird
опе́ть	/иск./ опять
опше́ственный	/иск./ общественный
"осавра́сить" себя́	/прост./ осадить себя, сдержаться
освежи́ть	здесь: дать выпить водки или вина
ости́стый	прилагательное от "ость": 1. тонкая длинная щетинка на колосе у злаков; 2. длинный жёсткий волос в мехе; 1. Granne; 2. Grannenhaar; das lange Haar im Pelz
осто́жье	/обл./ ограда, изгородь, забор; Umzäu- nung
остро́га	рыболовное орудие в виде вил; Fisch- speer
ота́ва	трава, выросшая в тот же год на месте скошенной; Grummet
отгро́хать	/разг./ построить, соорудить
отде́латься	/от кого-н. чем-н./ sich etw. vom Hal- se schaffen
отделе́ние	здесь: /Miliz/Revier
"отжи́мать"	/разг./ загонять, теснить откуда-н. ку- да-н.; abdrängen
отку́ль	/прост./ откуда
отломи́ться	здесь: получиться; достаться

оторопéло	растерянно, смущённо; удивлённо; fassungslöz; erstaunt
отпíятиться	/обл./ податься назад; sich zurückziehen
отпустítить	/разг./ перестать болеть
отступлénие	здесь: Abweichung; Klausel
оттúдова	/прост./ оттуда
оттáль	/обл./ оттуда
отхватítить	/разг./ купить; достать
отяжелéть	здесь: опьянеть
офсáйдник	/жарг./ хвастун, бахвал; Großtuer

П

пáйка	/прост./ паёк; продовольствие, выдаваемое по определённой норме на определённый срок; Verpflegungsration
пáкля	Werg
пал	здесь: огонь
пáла	/жарг., иск./ падло; Aaz
паскúда	/бран./ мерзкий, гадкий человек; Mistkerl
"пастíсь"	/разг./ постоянно бывать, находиться где-н.; здесь: постоянно бывать в библиотеке и пользоваться книгами
пашéнок	/бран./ уменьшительное от "паскуда"
пéночник	/жарг./ о человеке, который "пускает пену", хвастает; см. также "офсайдник"

"перволи́жник"	/авт./ команда или футболист первой лиги
переги́б	чрезмерно активные прямолинейные действия
переда́ча	здесь: Lebensmittelpaket
перека́т	Sandbank /im Fluß/
песте́рь	/обл./ лубяная корзина, которую обычно носят на спине; Bastkorb
пéхом	/разг./ пешком
печа́тка	мужское кольцо или перстень с гербом, клеймом и т.п.; Siegelring
пешня́	род лома для пробивания льда; Brecheisen; Eishacke
пивзаво́д	пивоваренный завод; Brauerei
пинка́рь	/прост./ удар, пинок /ногой/; Fußtritt
пла́ха	здесь: Brett
пли́ца	здесь: дверь
поветрие́	мода, современные тенденции; здесь: веяние времени; neue /soziale/ Umstände; neue Trends im Alltagsleben
пога́нка	здесь: /бран./ мерзкий человек, дрянь
пога́ное ведро́	/обл./ ведро для уборки помещения или для мусора; Müllimer
подда́тый	/разг./ выпивший, слегка пьяный; beschwipst
подо́нок	/бран./ подлец, низкий человек; Luder

подп ^я т ^и ть	/обл./ затолкать, зажать, загнать; drängen; schieben
подса ^х арить	/разг./ раздобить, завоевать чье-н. расположение; j-n für etw. einnehmen
подто ^п ок	Vorherd im russischen Ofen
"подвы ^в ыть ^с я"	/обл./ подивиться, посмотреть
пойт ^и по сто ^п ам	/книжн./ следовать чьему-н. примеру; in die Fußstapfen von j-m treten
пойт ^и присту ^п ом	пойти в наступление /в атаку/
по ^к он	/обл./ Schößling von einem Baum
покуп ^а ться на что-н.	/разг./ обманываться чем-н., поверить во что-н.; auf etw. hereinfallen
по-ку ^р ичьи	/обл./ по-куриному, как курица
полит ^е х	/разг./ политехнический институт
пол ^о зница	Kufenzug
полсо ^т ка	/разг./ пятьдесят рублей
полу ^ч ка	/разг./ 1. зарплата; 2. день получения зарплаты; 1. Zahltag; 2. Lohn, Gehalt
пользо ^у тельный	/прост./ полезный
пом ^и нки	Leichenschmaus
помы ^к ать кем-н.	/разг./ притеснять кого-н.; triezen
понима ^ш	/обл., иск./ понимаешь
по но ^р ки	/обл./ достаточно; много
поопра ^с таться	/прост./ in die Windeln machen
в пел ^е нки	
попла ^в ок	/разг./ значок, свидетельствующий об

	окончании высшего учебного заведения /института или университета/ /разг./ навестить; besuchen /разг./ betrunken; im Suff Prügelstrafe поселковый совет /разг./ einen Ernüchterungsschluck machen Trauerzug /уст./ справедливый; gerecht /прост./ собираться, намереваться сделать что-н. гнить, тлеть от сырости или тепла; надоедать, приставать; belästigen; sich aufdrängen учреждение, куда временно помещают кого-н. для дальнейшего распределения /в данном случае при Управлении вну- тренних дел/ скупой, жадный; geizig, knauserig /разг./ убить; j-n abmurksen /прост./ выпить маленькую /250 мл/ бутылку водки /разг./ при народе, на глазах у всех; vor allem Volk
попрове́датель	
по пья́нке	
по́рка	
посовет	
похмелиться́	
похоро́нная про- цессия	
пра́ведный	
пра́виться	
преть	
привя́зываться к кому́-н.	
приёмник-распре- делитель УВД	
прижи́мистый	
прико́нчить кого́-н.	
прико́нчить чекен- чик	
принаро́дно	

прираба́тывать	dazu verdienen
приту́литься	/разг./ устроиться /усесться или улечься/ где-н.
пробо́ристый	/разг./ проникающий внутрь; сильно действующий; schneidend /vom Wind/
про́йда	/разг./ пройдоха, жулик; плут, пронырливый человек
промартёль	промысловая артель; Gewerbegegenossenschaft
проора́ть деревню	/разг./ лозунгами и речами, ничего по сути не делая, довести деревню до катастрофического состояния; развалить сельское хозяйство
просоле́ть	/обл./ пропитаться солью
простоя́ть в "за- ты́лок"	/разг./ прождать, простоять в очереди; warten; Schlange stehen
профсою́зник	/разг./ работник профсоюза
пря́лка	Spinnrad
псих	/разг./ психически неуравновешенный человек; ненормальный
ПТУ	профессионально-техническое училище
пустобрёх	/прост./ враль, болтун; Quatschkopf
путьеобхо́дчик	Streckenwärter bei der Bahn
пета́ушник	/разг./ учащийся ПТУ /профессионально-технического училища/

Р

рабо́тать ла́дом	/прост./ хорошо работать
радо́н	здесь: радоновые ванны
разбежа́ться	/разг./ разойтись /о супругах/
разби́ть в мя́со	/разг./ zerknatschen
разводи́ть толко́- вище	/прост./ говорить, беседовать
разги́льдяй	/разг./ нерадивый, небрежный в делах, разболтанный человек; Liederjan
разло́жье	нижняя часть груди
разма́зывать по сте́не	/разг./ здесь: бить кого-н. так, чтобы тот всё время оказывался прижатым к стене; j-n die Wand entlang scheuern
разми́чкать	/обл./ размешать /толочь, месить/ грязь
разне́сти в щепу́	/прост./ разбить; разрушить; zertrüm- mern
разогна́ть мере- хлю́ндию	/прост./ разогнать меланхолию, рассе- яться
разоря́ть	ruinieren
ра́нетый	/обл.,иск./ раненый
рассиро́пливать се́рдце	/разг./ размягчать, раздобрить сердце; das Herz mild stimmen
расщале́риваться	/обл./ любезничать, кокетничать; здесь: широко расставить ноги в знак согласия к интимной близости
ро́бить	/обл./ работать

робя́та	/обл.,иск./ ребята
рожо́к	здесь: Tülle, Teekeesselhals
рукоме́сло	/прост./ ремесло; Handwerk
рукосу́й	/прост./ человек, который всё трогает, во всё лезет
рявкату́	/прост./ грубо и зло кричать на кого-н aufbrüllen; j-n grob /hart/ anfahren

С

са́дик	/разг./ детский сад
са́жа	Ruß
самосва́л	Kippauto
сану́пр	санитарное управление
сбыва́ть	здесь: отправлять к кому-н., оставлять с кем-н.
связа́чик	/прост./ напарник, партнёр
Сельхозмеханиза́- ция	управление сельскохозяйственной меха- низации; Verwaltung für Mechanisierung der Landwirtschaft
се́тка	/разг./ Einkaufsnetz
ситро́	сорт лимонада
скверносло́вка	Zotenreißerin
складни́к	/разг./ складной нож; Klappmesser
скули́ть	winseln
слега́	Dachbalken
случа́ться	/разг./ попадаться; оказаться
сляга́ть	/разг./ сбросить что-н., ударяя нога-

	ми; herunterstrampeln
снаси́ловать	/обл., иск./ изнасиловать; vergewaltigen
снегоборьба́	очистка от снега /улиц, площадей, железнодорожных путей и т.п./; Schneeräumen
снеток	Stinte
сойти́	/разг./ сорваться с крючка /о рыбе/; sich vom Angelhaken losreißen
со́лнечное сплетё- ние	Sonnengeflecht
сопля́к	/прост., бран./ молокосос; Rotznase
сопрома́т	сопротивление материалов; предмет, изучаемый на естественно-научных и инженерных факультетах; Festigkeitslehre
сорожо́нка	/обл./ плотва; Plötz
со скри́пом	/разг./ с трудом; mit Ach und Krach
споки́нуть	/обл./ покинуть; verlassen
спра́вка	здесь: справка об отбытии срока наказания; Entlassungsschein
справля́ть де́ло	/прост./ делать дело; работать
спровори́ть	/прост./ быстро сделать что-н.; здесь: быстро сварить суп
сраме́ц	/обл./ срамник, бесстыдник; schamloser Typ
срок	здесь: /разг./ время лишения свободы; Haftstrafe

сруб	Blockhütte
сря́да	/обл., уст./ одежда, наряд /от "рядить-ся" - одеваться, наряжаться/
ста́рица	старое русло реки, текущей по новому руслу; das alte Flußbett
ста́рый воя́ка	der alte Haudegen
сто́птаный	старый, изношенный /об обуви/; abgetreten, schiefgetreten /von Schuhen/
сторожева́я бу́дка	Wärterhäuschen
страж по́ря́дка	/ирон., шутл./ работник милиции; Ordnungshüter
стра́м	/иск., обл./ срам; Schande
страмо́тить	/иск., обл./ срамить, позорить
стре́лочница	женщина, работающая на железной дороге стрелочником; Weichenstellerin /bei der Bahn/
стре́лочный балан-сир	Schwinghebel der Weiche
струме́нт	/иск./ инструмент; Werkzeug
сты́рить	/прос./ украсть, утащить; klauen
суда́чина	большой судак; großer Zander
супру́жница	/прост./ супруга, жена; Gattin, Frau
сусе́д	/иск./ сосед
су́сло	Most; Würze
су́тьма	/обл./ полутьма; тень
суше́нка	/разг./ сушёная рыба; gedörrter Fisch

сѣло	/обл./ село, от глагола "садиться"; здесь: зрение село, то есть ослабло, ухудшилось
Т	
тáргать	/обл./ везти; провожать
теплоцентра́ль	Wärmeversorgungsleitung
"терѣть к нóсу"	/разг./ не обращать внимания; es weg- stecken
тѣс	тонкие доски; dünne Bretter
тесáк	Hackmesser
товáрка	/уст./ человек, близкий кому-н. по об- щности взглядов, деятельности, условий жизни и т.п. / о женщине/; Gefährtin
тóко	/иск./ только
топчáн	Pritsche
тóркнуться	/обл./ зайти
тормознѣе башмаки́	Bremsschuhe
тормошítь	/разг./ теревить; приставать с вопро- сами, просьбами и т.п.; zusetzen
тот свет	загробный мир; das Jenseits
"тóчка"	/разг./ место, пункт в системе, сети каких-н. пунктов, где расположено, установлено, помещено что-н. /напри- мер, радиотрансляционная точка, торго- вая точка/
трапéзная	Refektorium

трои́ца	здесь: три человека /семантически восходит к выражению "выпить /сообразить/ на троих": три человека складывают деньги, покупают бутылку вина или водки и распивают её втроём/
ту́мба	здесь: Prellbock
тупи́к	здесь: totes Gleis; Kopfgleis
ты́рить	/разг./ красть, воровать; klauen
тя	/обл., иск./ тебя
тяну́ть на что-н.	/разг./ быть в состоянии сделать что-н.

у

у́биться	/прост./ сильно удариться, ушибиться
убу́хать	/разг./ потратить, обычно напрасно, безрезультатно /о времени/; vergeuden
уве́сти	/разг./ украсть; вывернуть /о лампочках/; stehlen, klauen
у́гомони́ть	/разг./ успокоить
у́гонщик	человек, который угнал чужую машину; Autodieb
у́переть	/разг./ украсть; klauen
ураба́таться	/разг./ устать от работы
у́рка	/жарг./ Ganove
у́смыгну́ть	/обл./ ушмыгнуть; избежать; entgehen
у́сю	/обл., иск./ всю
уто́ркать	/обл./ уложить спать; zu Bett bringen
участко́вый	Abschnittsbevollmächtigter

уши́ца	/разг./ уменьшительное от "уха"; Fischsuppe
Ф	
фа́ртук	здесь: Treppenblech im Waggon
филфа́к	/разг./ филологический факультет
фина́рь	/жарг./ финка, финский нож
фи́фа	/прост./ легкомысленная, пустая девушка /женщина/; Pipimädchen; Flittchen
флома́стер	Filzstift
фля́га	Feldflasche
фольга́	Einwickelfolie
форси́сто	/прост./ наречие к "форсистый", любящий форсить, щеголять, выставлять что-н. напоказ
фулюга́нка	/иск./ хулиганка
фулюга́нство	/иск./ хулиганство
Х	
хайла́ть	/обл./ ругать; кричать
ха́лда	/прост.,бран./ грубая, неряшливая женщина; Schlampe
халя́ва	/бран./ Flittchen
ха́ря	/груб./ лицо ; Visage
хва́тка	/обл./ шаг; прыжок
хвурáшка	/иск./ фуражка
"хи́мик"	/разг./ заключённый, отбывающий нака-

	зание на предприятиях химической промышленности, в условиях "свободной высылки", то есть проживающий и работающий в специально отведённом месте
химичить	/разг./ заниматься махинациями, тёмными делами
хлебать	/прост./ есть что-н. /жидкое/, черпать ложкой; löffeln
хмарь	/обл./ тёмные тучи; мгла, пелена тумана
ходить "на тырлах"	/жарг./ ходить, сильно вращая бёдрами ; wie auf Eiern gehen
хозчасть	хозяйственная часть; Abteilung "Haushalt"
хозяевать	/разг./ быть хозяином, хозяйничать; здесь: быть начальником, руководителем
хомут	Kumt
худо-бедно	/разг./ самое меньшее, никак не меньше; schlimmstenfalls; wenigstens
"хычник"	/иск./ хищник ; Raubtier, -vogel

Ц

цветки-ноготки	Ringelblumen
цветок "ванька"	Balsamine
мокрый"	
цыпушка	/прост./ курица

Ч

ча́кать зубáми	/обл./ стучать зубами; klappern /mit den Zähnen/
ча́стушка	произведение устной народной поэзии - четверостишие или двустишие /лирическое, шутливое, злободневное/, исполняемое на определённый мотив
чево́	/иск./ чего
чекéнчик	/разг./ Viertelliterflasche
цепля́ть	/иск./ цеплять; anhaken, anklammern
черво́нец	здесь: /жарг./ срок в десять лет
чесáть	/разг./ идти быстрым шагом; wetzen
чету́шка	/разг./ Viertelliterflasche
чехо́л	здесь: Schonbezug für den Autositz
чичáс	/иск./ сейчас
чле́нский билéт	здесь: билет члена Коммунистической партии Советского Союза
чугу́н	здесь: сосуд округлой формы, металлический горшок; gußeiserner Topf

Ш

шаба́шник	/разг./ тот, кто заключает сделки на выполнение строительных, ремонтных и др. работ на основе договорных расценок; Mitglied eines Renovierertrupps
ша́бур	/разг./ дублёнка, пальто из дублёной

	КОЖИ; Schafpelzmantel /mit dem Leder nach außen gekehrt/
шалаши́к	уменьшительное от "шалаш"
шарма́нка	здесь: приспособление для складывания пойманной рыбы
шваль	/прост.,бран./ Gesindel, Lumpenpack
шпа́на	/прост./ собирательное имя для хулиганов, жуликов и пр.; Pack, Bande
штѳмп	/разг./ Knölch
шустря́га	/разг./ пробивной, деловой, ловкий человек; ein geschickter, geriebener Kerl
шут с ней	/разг./ чѳрт с ней

Щ

щепать лучи́ну	Späne spalten
щико́лотка	Knöchel
щучо́нка	маленькая щука; kleiner Hecht

Э

э́ко	/обл./ как
электри́чка	пригородный поезд

Ю

ю́тятся	жить /о человеке/ или находиться /об учреждении/ в небольшом тесном помещении ;/elend/ hausen
---------	---

Я

ящи́к	/иск./ ящик; Kasten
-------	---------------------

КОММЕНТАРИИ

Глава I

Леонид Сошнин возвращался домой в самом дурном расположении духа. ----- Leonid Soschnin ging in scheußlicher Laune nach Hause.

Я тут кое-что поправлю, приведу ваше сочинение в бо-
жий вид, отдам художнику. ----- Ich werde noch einiges
korrigieren, Ihrem Werk ein christliches Aussehen ver-
leihen, dann kriegt es der Graphiker.

Понесло Сыроквасову в теорию литературы. ----- Es
riß die Syrokwassowa hinein in die Literaturtheorie.

"Братцы! Возьмите меня! Пустите к себе!" - хотелось
закричать Сошнину сперва вроде бы в шутку, поерничать
привычно, да вот закончилась игра. ----- Brüder! Nehmt
mich auf! Laßt mich zu euch! hätte Leonid am liebsten ge-
rufen, gleichsam im Scherz, mit gewohntem Übermut, aber
nun war das Spiel zu Ende.

Народ единодушно провожал лошадь глазами, светлел
лицами, улыбался, сыпал вслед коняге реплики: "Наладила
от скупого хозяина!", "Сама пошла сдаваться на колбасу",
"Н-не, в вытрезвитель - там теплей, нежели в конюшне",
"Ничего подобного! Идёт докладывать супружнице Лаври-ка-
зака насчёт его местонахождения..." ----- Sämtliche Leute
folgten dem Gaul mit den Blicken, die Gesichter hellten

sich auf, schmunzelten, und es hagelte Zurufe: "Er hat die Nase voll von seinem geizigen Herrn!", "Er will sich im Schlachthof abliefern", "Ach was, er will zum Ausnüchterungshaus, da ist es wärmer als im Pferdestall", "Nichts dergleichen! Er geht der Frau von Kosaken-Lawrja Bescheid sagen, wo er steckt!"

И смех, и грех. ----- употребляется в ситуации, когда что-то одновременно и смешно, и грустно. --- Es war zum Lachen und zum Heulen.

"Я и сейчас могу уйти! На сколько, подскажи, и бу сделано..." ----- "бу сделано" - сокращение от "будет сделано"; такого типа сокращения, усечения встречаются в молодёжном жаргоне, например, "харэ" вместо "хорошо", "понимэ" вместо "понимаешь/понимаю", "рест" вместо "ресторан".

"А чё их читать-то? Чё от их толку"... ----- "А что их читать-то? Что от них толку"...

/дядя Паша/ ... человек не пьющий, но выпивающий --- -- "пьющий" - человек, который постоянно употребляет алкоголь; пьяница, алкоголик; "выпивающий" - человек, который употребляет алкоголь время от времени, не всегда, но довольно часто.

"Это тебе, Паша, пятерик на рыбалку, это тебе трояк - на хоккей твой клятый". ----- /иск./ "Это тебе, Паша, пять рублей на рыбалку, это тебе три рубля - на хоккей

твой проклятый".

"Как клёв?" ----- "Na, beißen sie?" /von Fischen/

Сказывали, с вечера, почти в темноте уже, начал брать с а м - матёрый судак, и местные рыбаки крепко обрыбились. ----- Gegen Abend, fast schon bei Dunkelheit, begannen stattliche Zander zu beißen, und die Angler machten einen guten Fang.

... не балуй! ----- обычно употребляется по отношению к животным /например, к лошадям/, иногда по отношению к детям. Синонимы: Стой спокойно! Не шали! Не резвись! Веди себя прилично! и др.

Из училища Сошнина чуть было не помели. ----- /разг./
Из училища Сошнина чуть было не выгнали /отчислили/. ---
Aus der Gebietschule wäre Leonid beinahe rausgeflogen.

"Хвевраль, навроде..." ----- /иск./ "Февраль, вроде бы..."; "Кажется, февраль..."

... будто изработанная костлявая женщина разболочлась на сочинском курортном берегу. ----- ... /der hintere Teil des Gebäudes/ war schamlos entblößt wie eine abgearbeitete knochige Frau am Kurgestade von Sotschi.

... подрезанная на путях собака Варька ----- ... der auf einem Gleis verstümmelte Hund Warka...

Глава II

День железнодорожника ----- Tag des Eisenbahners,
ein Festtag der Eisenbahner. Viele Berufe haben in der
Sowjetunion ihre Feste: es wird, z.B., Tag des Fischers,
Tag des Forstarbeiters, Tag des Lehrers u.ä. gefeiert.
Diese Tage fallen auf den ersten, zweiten etc. Sonntag
des einschlägigen Monats.

... работая под Тарапуньку со Штепселем ----- копи-
руя, имитируя советских /украинских/ эстрадных артистов,
юмористов, известных зрителю под псевдонимами Тарапунька
и Штепсель.

... стаканчик уже в наклон ----- ...der Becher ging
zur Neige

Граждане в ропот, сгрудились, сбились в кучу, мили-
цию в кольцо взяли, кроют почём зря, не давая обижать
"бедных мальчиков". ----- Die Umstehenden murrten, dräng-
ten näher, bildeten einen Auflauf, umringten die Streife,
beschimpften sie lauthals, wollten die "armen Jungen" in
Schutz nehmen.

Глава III

Хиль Эдуард! ----- популярный советский эстрадный
певец 60-70-ых годов.

"Дело пахнет кероси-и-ином..." ----- /разг./ употре-

бляется в ситуации, когда кому-нибудь грозит неприятность, опасность . --- Die Sache riecht brenzlich.

Он - ... - определил Сошнин, только что с "режима".
----- ... только что из лагеря /колонии/ для заключённых.

... в голубом шарфике, и сам весь голубенький -----
автор намекает на то, что этот человек был, по-видимому, гомосексуалистом; по-русски "голубой"/разг./ - гомосексуалист.

... оскорбительный плагиат с гусара-героя и поэта Давыдова ----- Денис Давыдов, герой Отечественной войны России против Наполеона /1812 год/, занимался литературной деятельностью.

Из лексикона лагерных языотворцев ему скорее подходило: стопор-стопорило, кайло-рубилло, секач, колун, обух, но лучше всего - пехальщик, который не пускал к воротам честных, смелых ребят - нападающих, бил их бутсой в кость, стягивал с них трусы и майку, валил наземь, получая лютное удовольствие от вопля поверженного "противника". -----

/Er wäre lieber Stopper gewesen,/ den die Sprachschöpfer in den Straflagern Axt, Beil, Schläger, Treter, am besten aber Hacker nannten, der Mann, der die ehrlichen, mutigen Jungs, die Stürmer, nicht zum Tor durchließ, ihnen mit dem Fußballstiefel in die Knochen trat, ihnen Hose und Hemd wegriß, sie zu Boden warf und bei dem Geheul des ge-

fällten "Gegners" grimmiges Vergnügen empfand.

Илья Муромец, Микула Селянинович да Алёша Попович...
----- герои русских былин.

Козонки сбиты. ----- Die Knöchel waren aufgeschlagen

Настоящие преступники - не крыночные блудни, не двурушники, что лебезят перед "бугром", кусочничают, считая себя невинно осуждёнными, тянутся и трясутся перед конвоиром, а ножами точат нож, делают из полиэтиленового мешка насос и, выменяв за пайку старую иглу, вгоняют в себя всякую дурманящую дрянь, курят коноплю до того, чтоб помутился разум, - нет, не они, а зэк в переходном возрасте, которого видел "на торфе" Сошнин, стронул его с места своей моралью и жизненной программой. Подтянутый, с силенкой в руках и в характере - "вор в законе", "честно" достукивающий срок, что по выходе на свободу тут же приступит к своим основным обязанностям: подламывать магазины, чистить склады и квартиры, завяжется "интересное дело" - косануть выручку, ограбить инкассатора; обобрать богатого фрайера - кто-кто, а вор безработицы не ведает, так вот тот воруга открыто издевался над журналисткой из назидательно-воспитательного журнала, которую сопровождал 'на торф' Сошнин. ----- Wirkliche Verbrecher sind keine kleinen Marktdiebe, keine Doppelzüngler, die dem Brigadier hinten reinkriechen, betteln, sich unschuldig verurteilt wähnen, vor dem Posten zitternd strammstehen,

nächtlich aber das Messer schleifen, aus einer Plastiktüte eine Pumpe machen und, nachdem sie für eine Essenration eine alte Injektionsspritze eingetauscht haben, allen möglichen betäubenden Dreck in sich hineinjagen und Haschisch rauchen, damit der Verstand sich trübt. Nein, nicht solche, sondern ein Lagerhäftling in mittlerem Alter, den Leonid "im Torf" sah, bestürzte ihn mit seiner Moral und seinem Lebensprogramm. Straff, mit starken Armen und starkem Charakter, ein Dieb, der sich streng an die "Gesetze der Unterwelt" hielt, seine Haftzeit "ehrlich" abriß und gleich nach der Freilassung wieder seinen wichtigsten Verpflichtungen nachkommen würde: Läden aufbrechen, Wohnungen und Lagerräume ausplündern, einen "lohnenden Coup" landen - eine Ladenkasse ausräumen, einen Kassierer berauben, einen reichen Freier bestehlen - wenn überhaupt einer, dann ist es der Ganove, der keine Arbeitslosigkeit kennt. Dieser Berufsdieb spottete unverhohlen über eine Journalistin von einer belehrenden, erzieherischen Zeitschrift, die Leonid ... "in den Torf" begleitete.

Глава IV

Сошнин помочил голову под краном, потрянул мокром во все стороны - некому запрещать мокретью брызгать - тоже полная свобода! ----- Leonid hielt den Kopf unter den Wasserhahn und schüttelte dann die Nässe nach allen Seiten, es war ja keiner da, der ihm das Herumspritzen ver-

бieten konnte - totale Freiheit!

Резким качком бросив мотоцикл в сторону, почти падая, пошли справа. ----- Mit einem jähen Ruck riß Leonid das Krad nach rechts, daß es fast umkippte, und raste vorwärts.

"За мной не пропадёт, Гришуха". ----- "Ich zeig mich erkenntlich, Grischa".

"Тоже мне, миленький легавенький, красивый, кучерявенький! Я б таких хлюпиков гнал в шею из органов".-----
 "Du bist mir ein schöner Bulle, du Lockenkopf! Solche Schwächlinge sollte man achtkantig rausschmeißen aus den Organen".

После первого боевого крещения и крена семейного корабля набок, Сошнин от смятения, что ли, от пустопорожности ли времяпрепровождения решил пополнить образование и затесался на заочное отделение филфака местного пединститута... ----- Nach seiner Feuertaufe und dem Krängen des Familienschiffes hatte Leonid aus Verwirrung oder innerer Leere beschlossen, zum Zeitvertreib seine Bildung zu vervollständigen, und sich um ein Fernstudium an der Philologischen Fakultät des hiesigen Pädagogischen Instituts beworben...

Сошнин играл в городки. ----- "городки"- русская народная игра: фигуры, сложенные в "городе" / специально

отмеченном на площадке месте/ из небольших цилиндрических чурок, должны быть выбиты с определённого расстояния палкой, которая называется "бита" ----- ...spielte Leonid "Knüppel und Klötze".

Поскольку Сошнин охромел, его определили соревноваться в наземных играх, и он азартно швырял струганые палки, вышибая то "бабушку в окошке", то "змею", то "домик" ----- Da Leonid lahnte, war er gehalten, sich an Wettkampfspiele zu beteiligen, und so schleuderte er eifrig die glattgehobelten Knüppel nach den aufgestellten Klötzen, so daß er bald eine "Großmutter im Fenster", bald eine "Schlange", bald ein "Häuschen" auseinanderwarf.

мастер спорта ----- спортивное звание, которое присваивается спортсмену, показавшему определённый результат, например, 7,65 м в прыжках в длину, 10,4 секунды в беге на 100 м /мужчины/ и т.д.

... "а-ля мушкетёр" Боярский ----- Михаил Боярский, популярный советский артист театра и кино, сыгравший роль д'Артаньяна в экранизации известного романа А.Дюма "Три мушкетёра".

Глава У

... станция Хайловск, о восьми путях ----- станция Хайловск, имеющая восемь железнодорожных путей.

Наступил ещё один новый этап, жизнь сделала ещё один виток, и в гостинице завертелись "химмики". Началась картёжная игра: "гадалки", пулемёты", "библия", "колотушки", "альянцы", "сонники", "стирки" - как только карты не называли. Зазвенели гитары, взвизгнули в ночи женщины, заскорготали зубы, послышался лязг битого стекла и кинжальный звон. "Кабел. Демон. Угол. Индия. Бал. Играть на рояле. Чмок-шпок! Гладенько. Задок. Залепить хаверу. Чос. Бацилльный. Духовой. Ёжик. Кучер. Шнифер" - слова-то, слова-то всё какие! Музыка! Зарешёточная, на тюремных нарах сотворённая продукция пугала тихий, за лесами, за болотами живущий хайловский люд.

Но вот явился в Хайловск Демон! В соседней области прибил ломом инкассатора, "взял на хомут" - так это называется - сорок тысяч "рваных" и пистолет. ----- Dann pisteten sich im Hotel "Chemiker" ein. Sie droschen Karten: Eisenarsch, Gebetbuch, morsche Henne, Buch der Könige, Schnee auf Klee, Bibel und wie die Spielkarten sonst noch genannt wurden. Gitarren klimperten, nächtlich juchzten Frauen, Zähne knirschten, zerschlagenes Glas klirrte, Dolchklingen vibrierten surrend. Vollspast, Dämon, Karton, Karzer, Basar, Klavierspielen, Küßchen-Schüßchen, kurvig, Prachtarsch, Fraß ranschaffen, klapperdürr, Pieker, Flebben, Schränker - Wörter, was für Wörter! Jargon! Das hinter Gittern, auf Knastpritschen entstandene Vokabular erschreckte das stille, hinter Wäldern und Sümpfen hausende Volk von Chailowsk.

Aber dann erschien in Chailowsk wirklich ein Dämon!
Im Nachbargebiet hatte er mit dem Brecheisen einen Inkasobeauftragten erschlagen und - so nannte sich das - vierzig Riesen und eine Kanone "abgefaßt".

... поэты и художники налетали чаще всего артельно
----- ... поэты и художники приезжали чаще всего группами

Как раз на город Хайловск хлынула спортивная орда.
Дом отдыха, общежитие техникума, гостиница забиты под завязку. ----- Grade brachen Sportlerhorden über Chailowsk herein. Hotel, Erholungsheim, Wohnheim des Technikums - alles war bis unters Dach vollgestopft.

"А откуда тебе известно, что Демон - не чемпион страны по вольной борьбе? Может, по всем видам спорта чемпион, включая фигурное катание?! Ты изучал его биографию? Силу? Реакцию? Гастролёр он, матёрый кучер или портяночник? Ба-клан? Тумак? А если б матёрый? Да он бы тебя разделал, как киевский мясник! И собирали бы тебя по частям, чтоб прилично выглядел в гробу ..." ----- "Woher willst du wissen, ob der Dämon nicht Landesmeister im Freistil ist? Vielleicht Champion in sämtlichen Sportarten einschließlich Eiskunstlauf? Hast du seinen Lebenslauf studiert? Kennst du seine Kraft? Seine Reaktion? Ist er ein Reisetäter, ein ausgekochter Ganove oder ein kleiner Dieb? Ein Radaubruder? Ein schwachköpfiger Schläger? Aber mit allen Wassern gewaschen? Er hätte dich zerlegt wie ein Kiewer

Pleischer! Und wir hätten dich im Leichenschauhaus wieder zusammensetzen müssen, damit du im Sarg halbwegs anständig aussiehst".

...бабье лето ----- Altweibersommer

Мусор! Легаш! ----- Bulle! Polyp!

Глава УІ

"Гроши! Запорю!" ----- /жарг./ "Деньги! Зарелу!"

Неделю Венька Фомин пировал и диковал с друзьями-приятелями. Старушка-вдова собрала узелок, взяла батожок и подалась добровольно в хайловский Дом престарелых - доживать век на казённом месте, где и быть ей похороненной на казённый счёт, под казённой сиротской пирамидкой. -----
Eine Woche lang feierte und tobte Fomin mit seinen Kumpanen. Die alte Witwe schnürte ihr Bündelchen, nahm einen Stock und ging freiwillig ins Chailowsker Altersheim, um den Rest ihres Lebens in dieser staatlichen Stelle zu verbringen und dann auch auf staatliche Kosten unter einem einsamen staatlichen Grabmal beigesetzt zu werden.

"Я чичас... Я её, палу с-под земли достану! С-под егеря вытащу, коли он на ней охотничат... ----- /иск./
"Я сейчас... Я её, падлу, из под земли достану! Из под егеря вытащу, если он с ней развлекается... --- "Ich komme gleich wieder... und wenn ich das Aas aus der Erde

buddeln muß! Ich zieh sie unter dem Jäger hervor, wenn er sich auf ihr amüsiert..."

Додушит доро́гой! ----- Er wird (mich) unterwegs noch erwürgen!

Глава VII

Иде я? ----- /иск./ Где я?

Какой-то нездешний громила пьяно гудел: "Н-ниправельный экза́мин! Фик-са! Чалиться в академии червонец? За что? Пришмотил лягавого? Их на наш век хватит. ... Я не один задок имел, знаю, что за мокрятник полагается. Кас-сацию пиши, кореш. Не поможет - брызни!.." ----- /жарг./ Ein Radaubruder, der nicht aus dieser Gegend stammte, dröhnte betrunken: "Das Urteil is falsch! So falsch wie'n Stiftzahn! Zehn Jahre brummen? Wofür? Weil er 'n Bullen angepiekt hat? Von die ham wir viel zu viele. ... Ich hab mehr als einmal gesessen, und ich weiß, was auf Körperverletzung steht. Leg Berufung ein, Kumpel. Und wenn's nich klappt, schieß drauf".

Бегит время, бегит... ----- /иск./ Бежит время, бежит.

"Так-так, Толя! - поддакивают подружки. - Худа жись была. Отсталость. Темнота. Теперь что не жить? Елестричество кругом. Телевизир смотрим. Бело стряпам. Здоровье бы токо было..." ----- /обл., иск./ "Das stimmt, Jewstolija!" pflichteten die Freundinnen ihr bei. "Das Leben war

Mist. Rückständig. Finster. Aber jetzt ist's doch ganz gut. Überall elektrisch. Wir gucken fern. Kochen sauber. Hauptsache, man ist gesund..."

Глава VIII

Подь суды! ----- /иск./ Иди сюда!

Скидавай кустом! ----- /иск./ Снимай костюм!

Ну, мотри! Одна нога здесь, другая там! - разрешила бабка. ----- /иск./ "Paß mir auf! Aber mach schnell", erlaubte die Oma.

Глава IX

"Со-овсем ты, Леонид Викентьич, с глузду съехал, как говорят на Украине, совсем! Скоро злом изойдёшь, касатик! ----- "Leonid Wikentjewitsch, du bist ja total bescheuert, total! Wie kannst du bloß so böse sein, mein Jungchen!"

На работе, там просто было "сортировать" алкашей, бабников-разведенцев, жуликов, мелких и больших воров - "паханов" и "цариц", сутенёров и рвачей, вокзальных и чердачных обитателей, бичей, перекати-поле вербованных. ----- In seiner Dienstzeit war es einfach gewesen, die Menschen zu "sortieren" in Säufer, geschiedene Weiberhelden, Gauner, kleine und große Ganoven - Bandenhäuptlinge und Flittchen, Zuhälter und Raffer, Bahnhofs- und Dachbodenpenner, Schwarzhändler, entwurzelte angeworbene Saisonarbeiter.